

# Apologie des Sokrates

- § 1 **Σωκράτους** δὲ **ἄξιόν** μοι **δοκεῖ** εἶναι **μνησθαι** καὶ ὡς  
des Sokrates TEST aber TEST angemessen TEST mir TEST scheint TEST zu sein TEST sich erinnern TEST und TEST wie TEST  
of Socrates but worthy to me seems to be to remember and TEST as  
**ἐπειδὴ** **ἐκλήθη** εἰς **τὴν** **δίκην** **ἐβουλεύσατο** **περί** **τε** **τῆς** **ἀπολογίας**  
als TEST wurde gerufen TEST in den TEST Prozess TEST beriet sich TEST über und der Verteidigung TEST  
since TEST was summoned into the TEST trial TEST deliberated about and of the apology TEST  
**καὶ** **τῆς** **τελευτῆς** τοῦ **βίου.** **γεγράφασι** **μὲν** **οὖν** **περί** **τούτου** **καὶ** **ἄλλοι** **καὶ** **πάντες** **ἔτυχον**  
und and der Ende des Lebens. haben geschrieben zwar nun über dieses auch andere und alle erlangten  
and TEST of the end of the life. have written indeed then about this and others and all happened  
**τῆς** **μεγαληγορίας** αὐτοῦ· ὥ **καὶ** **δῆλον** ὅτι **τῷ** **ὄντι** **οὕτως** **ἐρρήθη** ὑπὸ **Σωκράτους.** **ἀλλ'**  
der Großrederei seiner· wodurch auch and klar dass dem Seienden so gesagt wurde von Sokrates. aber  
of the boastfulness of him· to which clear that in fact thus it was said by Socrates. but  
**ὅτι** ἤδη **ἑαυτῷ** **ἡγεῖτο** **αἰρετώτερον** **εἶναι** τοῦ **βίου** **θάνατον,** **τοῦτο** **οὐ** **δισαφήνισαν·**  
dass schon für sich hielt vorzugs würdiger zu sein des Lebens Tod, dies nicht klar legten·  
that already to himself he was more preferable to be than life death, this not they made clear·  
**ὥστε** **ἀφρονεστέρα** αὐτοῦ **φαίνεται** **εἶναι** ἢ **μεγαληγορία.**  
so dass törichter seine scheint zu sein die Großrederei.  
so that more foolish of him it appears to be the boastfulness.
- § 2 **Ἑρμογένης** **μέντοι** ὁ **ἱππονίκου** **ἐταῖρός** **τε** **ἦν** αὐτῷ **καὶ** **ἐξηγγεῖλε** **περί** αὐτοῦ **τοιαῦτα**  
Hermogenes jedoch der des Hipponikos Gefährte und war ihm und berichtete über ihn derartige  
Hermogenes however the of Hipponicus companion and was to him and reported about him such things  
**ὥστε** **πρέπουσαν** **φαίνεσθαι** **τὴν** **μεγαληγορίαν** αὐτοῦ **τῇ** **διανοίᾳ.** **ἐκεῖνος** **γὰρ** **ἔφη**  
so dass angemessen seiend sich zeigen die Großrederei seine der Gesinnung. jener denn sagte  
so that fitting to appear the boastfulness of him to the mind. that man for said  
**ὁρῶν** αὐτὸν **περί** πάντων **μᾶλλον** **διαλεγόμενον** ἢ **περί** **τῆς** **δίκης** **εἰπεῖν·**  
sehend ihn über alles mehr sich unterhaltend als über der Prozess zu sagen·  
seeing him about everything more conversing than about of the trial to say·
- § 3 **οὐκ** **ἐχρῆν** **μέντοι** **σκοπεῖν,** ὥ **Σώκρατες,** **καὶ** ὁ **τι** **ἀπολογῆσθαι;** **τὸν** **δὲ** **τὸ**  
nicht war nötig jedoch betrachten, o Sokrates, und was auch immer du verteidigst; den aber das  
not it was necessary however to consider, O Socrates, and what thing you may defend; him but the  
**μὲν** **πρῶτον** **ἀποκρίνασθαι·** **οὐ** **γὰρ** **δοκῶ** **σοι** **ἀπολογεῖσθαι** **μελετῶν** **διαβιωκέναι;**  
zwar erste zu antworten· nicht denn scheine dir sich verteidigen übend seiend durch gelebt haben;  
indeed first to answer not for I seem to you to make a defense practicing to have lived;  
**ἐπεὶ** **δ'** αὐτὸν **ἐρέσθαι·** **πῶς;** **ὅτι** **οὐδὲν** **ἄδικον** **διαγεγένημαι** **ποιῶν·** **ἥ** **υπερ** **νομίζω**  
weil aber ihn zu fragen· wie; dass nichts Unrecht ver weilte habe tuend seiend· welche gerade meine  
since but him to ask how; that nothing unjust I have been doing· which indeed I think  
**μελέτην** **εἶναι** **καλλίστην** **ἀπολογίαν.**  
Übung zu sein beste der Verteidigung.  
practice to be best of defense.
- § 4 **ἐπεὶ** **δὲ** αὐτὸν **πάλιν** **λέγειν·** **οὐχ** **ὁρᾷς** **τὰ** **Ἀθηναίων** **δικαστήρια** **ὡς** **πολλάκις** **μὲν** **οὐδὲν**  
als aber ihn wieder zu sagen· nicht siehst die der Athenener Gerichte wie oftmals zwar nichts  
since but him again to say not you see the of Athenians law courts how often indeed nothing  
**ἀδικοῦντας** **λόγῳ** **παραχθέντες** **ἀπέκτειναν,** **πολλάκις** **δὲ** **ἀδικοῦντας** **ἢ**  
Unrecht tuend seiend durch Rede ver leitet worden seiend töteten, oftmals aber Unrecht tuend oder  
doing wrong by speech led astray seiend they killed, often but doing wrong or  
**ἐκ** **τοῦ** **λόγου** **οἰκτίσαντες** **ἢ** **ἐπιχαρίτως** **εἰπόντας** **ἀπέλυσαν;** **ἀλλὰ** **ναὶ** **μὰ** **Δία,**  
aus des Wortes barmherzig habend oder gefällig gesagt habende ließen frei; sondern ja bei Zeus,  
from the argument having pitied or graciously having spoken they released; but yes by Zeus,  
**φάναι** αὐτόν, **καὶ** **δὶς** **ἤδη** **ἐπιχειρήσαντός** **μου** **σκοπεῖν** **περί** **τῆς** **ἀπολογίας**  
sagte er, und zweimal schon versucht habenden meiner zu betrachten über die Verteidigung  
saying him, and twice already having attempted by me to consider about of the defense  
**ἐναντιοῦται** **μοι** **τὸ** **δαιμόνιον.**  
widersetzt sich mir das Daimonion.  
opposes me the divine sign.
- § 5 **ὡς** **δὲ** αὐτὸν **εἰπεῖν·** **θαυμαστὰ** **λέγεις,** **τὸν** **δ'** **αὖ** **ἀποκρίνασθαι·** **ἢ** **θαυμαστὸν**  
wie aber ihn zu sagen· erstaunliche Dinge sagst, den aber wiederum zu antworten· etwa erstaunlich  
that but him to say wonderful things you say, him but again to answer indeed wonderful  
**νομίζεις** **εἰ** **καὶ** **τῷ** **θεῷ** **δοκεῖ** **ἐμὲ** **βέλτιον** **εἶναι** **ἤδη** **τελευτᾶν;** **οὐκ** **οἶσθα** **ὅτι** **μέχρι**  
meinst wenn auch dem Gott scheint mich besser zu sein schon zu enden; nicht weißt dass bis  
you think if even to the god it seems me better to be already to die; not you know that up to  
**μὲν** **τοῦδε** **οὐδενὶ** **ἀνθρώπων** **ὀφείμην** **[[ἂν]** **βέλτιον** **ἐμοῦ** **βεβιωκέναι;** **ὅπερ**  
von diesem niemandem Menschen schuld war [[dass] besser mir lebender; was  
from this no one of men owed me [[that] better of my living; what

zwar dieses keinem der Menschen nach gegeben hätte wohl besser ich gelebt haben; was gerade  
indeed this to no one of men I yielded I would better than me to have lived; which

γὰρ ἡδιστόν ἐστιν, ἥδειν ὁσίως μοι καὶ δικαίως ἅπαντα τὸν βίον  
denn am angenehmsten ist, ich wusste fromm mir und gerecht alles gesamt den Leben  
for sweetest I knew piously for me and justly all the life

βεβιωμένον· ὥστε ἰσχυρῶς ἀγάμενος ἑμαυτὸν ταύτῃ ἡύρισκον καὶ τοὺς  
gelebt worden· so dass stark bewundernd seiend mich selbst dieselben Dinge fand ich und die  
having been lived· so that strongly admiring myself the same I was finding and the

ἐμοὶ συγγιγνομένους γινώσκοντας περὶ ἐμοῦ.  
mir sich zusammen kommenden erkennend seienden über mich.  
to me together associating knowing about me.

§ 6 νῦν δὲ εἰ ἔτι προβήσεται ἡ ἡλικία, οἶδ' ὅτι ἀνάγκη ἔσται τὰ τοῦ  
jetzt aber wenn noch vor schreiten wird die Lebenszeit, ich weiß dass Notwendigkeit wird sein die des  
now but if still will advance the age, I know that necessity there will be the things of

γῆρας ἐπιτελεῖσθαι καὶ ὁρᾶν τε χεῖρον καὶ ἀκούειν ἥττον καὶ δυσμαθέστερον εἶναι  
Alters sich vollziehen und zu sehen und auch schlechter und zu hören weniger und schwer erlernbarer zu sein  
old age to be fulfilled and to see and and worse and to hear less and more hard to learn to be

καὶ ὧν ἔμαθον ἐπιλησμονέστερον· ἂν δὲ αἰσθάνωμαι χείρων γιγνόμενος καὶ  
und derer lernte ich vergesslicher· wohl aber wahrnehme schlechter werdend seiend und  
and of the things I learned more forgetful. if ever I perceive worse becoming and

καταμέμφομαι ἑμαυτόν, πῶς ἂν, εἰπεῖν, ἐγὼ ἔτι ἂν ἡδέως βιοτεύοιμι;  
tadeln mich selbst, wie wohl, zu sagen, ich noch wohl angenehm lebte würde;  
I blame myself, how would, to say, I still would pleasantly live;

§ 7 ἴσως δέ τοι, φάναι αὐτόν, καὶ ὁ θεὸς δι' εὐμένειαν προξενεῖ μοι οὐ μόνον τὸ ἐν  
vielleicht aber gewiss, sagte er, auch der Gott durch Wohlwollen bewirkt mir nicht nur das im  
perhaps but indeed, saying him, and the god through favor provides to me not only the in

καιρῷ τῆς ἡλικίας καταλῦσαι τὸν βίον, ἀλλὰ καὶ τὸ ἥ  
rechten Zeitpunkt des Lebensalters auf lösen den Leben, sondern auch das auf welche Weise  
due season of age to bring to an end the life, but also the in which way

ῥᾶστα· ἂν γὰρ νῦν κατακριθῇ μου, δῆλον ὅτι ἐξεῖται μοι τῇ τελευτῇ  
am leichtesten· wohl denn jetzt verurteilt werde meiner, klar dass wird möglich sein mir der Beendigung  
most easily. if indeed now be condemned me, clear that it will be possible for me by the end

χρησθαι ἢ ῥάσστη μὲν ὑπὸ τῶν τούτου ἐπιμεληθέντων κέκριται,  
zu gebrauchen welche leichteste von den dieses sich gekümmert habenden ist entschieden worden,  
to use which easiest indeed by the of this having taken care has been decided,

ἀπραγμονεστάτη δὲ τοῖς φίλοις, πλείστον δὲ πόθον ἐμποιούσα τῶν τελευτώντων.  
am wenigsten mühevoll aber den Freunden, größten aber Sehnsucht erzeugend seiend der Sterbenden.  
most trouble free but for the friends, most and longing producing of the dying.

ὅταν γὰρ ἄσχημον μὲν μηδὲν μηδὲ δυσχερὲς ἐν ταῖς γνώμαις τῶν  
wenn immer denn hässlich schändlich zwar nichts und nicht beschwerliches in den Meinungen der  
whenever for shameful indeed nothing nor troublesome in the judgments of the

παρόντων καταλείπηται [τις], ὑγιὲς δὲ τὸ σῶμα ἔχων καὶ τὴν ψυχὴν δυναμένην  
Anwesenden zurück bleibe jemand, gesund aber der Körper habend seiend und die Seele fähig seiend  
present be left behind someone, healthy but the body having and the soul being able

φιλοφρονεῖσθαι ἀπομαραίνονται, πῶς οὐκ ἀνάγκη τοῦτον ποθεῖνδον εἶναι;  
freundlich zu sein dahin welke, wie nicht Notwendigkeit diesen begehrend wert zu sein;  
to be courteous waste away, how not necessity this man longed for to be;

§ 8 ὀρθῶς δὲ οἱ θεοὶ τότε μου ἠναντιοῦντο, φάναι αὐτόν, τῇ τοῦ λόγου ἐπισκέψει ὅτε  
zu Recht aber die Götter damals mir widersetzten sich, sagte er, der der Überlegung Untersuchung als  
rightly but the gods then to me were opposing, saying him, to the of the speech inquiry when

ἐδόκει ἡμῖν ζητητέα εἶναι ἐκ παντὸς τρόπου τὰ ἀποφευκτικά· εἰ γὰρ  
schien uns zu suchende zu sein aus jedem Weise die das zu Vermeidende. wenn nämlich  
it seemed to us things to be sought to be from every way the avoidable things. if indeed

τοῦτο διεπραξάμην, δῆλον ὅτι ἡτοιμασάμην ἂν ἀντὶ τοῦ ἤδη λῆξαι τοῦ  
dies durch gesetzt habe, klar dass bereitet hätte ich wohl an statt des schon zu beenden des  
this I had brought to pass, clear that I had prepared would instead of the already to cease the

βίου ἢ νόσοις ἀλγυνόμενος τελευτῆσαι ἢ γῆρα, εἰς ὃ πάντα τὰ  
Lebens oder durch Krankheiten Schmerz leidend seiend zu sterben oder im Alter, in welches alle die  
life or by diseases being pained to end or by old age, into which all the

χαλεπὰ συρρεῖ καὶ μάλα ἔρημα τῶν εὐφροσυνῶν.  
Schwierigen zusammen strömt und sehr entblößt der Freuden.  
troubles flow together and very bereft of the joys.

§ 9 μὰ Δί', εἰπεῖν αὐτόν, ὦ Ἑρμόγενης, ἐγὼ ταῦτα οὐδὲ προθυμήσομαι, ἀλλ'  
bei Zeus, zu sagen er, o Hermogenes, ich dies und nicht mich bemühen werde, sondern  
by Zeus, to say him, O Hermogenes, I these things not even I will endeavor, but

ὄσων νομίζω τετυχηκέμαι καλῶν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων, καὶ ἦν  
deren meine erlangt zu haben Guter und von Göttern und von Menschen, auch welche

of as many things I think to have obtained good things both from gods and from men, and which

ἐγὼ δόξαν ἔχω περὶ ἑμαυτοῦ, ταύτην ἀναφαίνων εἰ βαρυνῶ τοὺς δικαστάς,  
ich Ruf habe über mich selbst, diese offenbarend seiend wenn beschwere die Richter,  
I reputation I have about myself, this displaying if I burden the judges,

αἰρήσομαι τελευτᾶν μᾶλλον ἢ ἀνελευθέρως τὸ ζῆν ἔτι προσαιτῶν κερδᾶναι τὸν  
wählen werde zu enden eher als unfrei das zu leben noch hinzu bettelnd seiend zu gewinnen den  
I will choose to die rather than slavishly the living still begging in addition to gain den the

πολὺ χεῖρω βίον ἀντὶ θανάτου.  
viel schlechteren Leben an statt des Todes.  
much worse life instead of death.

§ 10 οὕτως δὲ γνόντα αὐτὸν ἔφη [εἰπεῖν], ἐπειδὴ κατηγόρησαν αὐτοῦ οἱ ἀντίδικοι ὥς  
so aber erkannt habenden ihn sagte [zu sagen], als anklagten seiner die Gegenkläger dass  
thus but having known him he said [to say], when they accused him the adversaries that

οὓς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζοι, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια  
welche zwar die Stadt für Götter hält Götter nicht hielte, andere aber neue Daimonien  
whom indeed the city considers gods not would consider, other but new divine signs

εἰσφέρει καὶ τοὺς νέους διαφθείροι, παρελθόντα εἰπεῖν.  
brächte ein und die Jungen verdürbe, heran getreten seiend zu sagen.  
would bring in and the young men would corrupt, having come forward to say.

§ 11 ἀλλ' ἐγὼ, ὦ ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελήτου, ὅτῳ ποτὲ  
aber ich, o Männer, dieses zwar zuerst wundere ich mich des Meletos, auf welchem Grund einmal  
but I, O men, this indeed first I marvel of Meletus, for what reason ever

γνοὺς λέγει ὥς ἐγὼ οὓς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω· ἐπεὶ θύοντά γέ με  
erkannt habend sagt er dass ich welche die Stadt hält für Götter nicht halte ich· weil opfernd ja mich  
having known he says that I whom the city considers gods not I consider· since sacrificing indeed me

ἐν ταῖς κοιναῖς ἑορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυγχάνοντες  
in den gemeinsamen Festen und an den öffentlichen Altären und die anderen die zufällig Anwesenden  
in the common festivals and on the public altars and the others the happening to be present

ἑώρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο.  
sahen auch selbst Meletos, wenn er wollte.  
were seeing and himself Meletus, if he was willing.

§ 12 καινὰ γε μὴν δαιμόνια πῶς ἂν ἐγὼ εἰσφέροιμι λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνὴ  
neue ja freilich Daimonien wie wohl ich einbrächte sagend dass des Gottes mir Stimme  
new indeed at least divine signs how ever I would bring in saying that of god to me voice

φαίνεται σημαίνουσα ὃ τι χρὴ ποιεῖν; καὶ γὰρ οἱ φθόγγοι οἰωνῶν καὶ  
erscheint anzeigend was auch immer nötig ist zu tun; und denn die Lauten der Vogelzeichen und  
appears signifying what thing it is necessary to do; and for the notes of omens and

οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι φωναῖς δήπου τεκμαίρονται. βροντὰς δὲ ἀμφιλέξει τις  
die Aussagen der Menschen sich bedienend using Stimmen wohl schließen sie. Donner aber wird streiten jemand  
the reports of men using voices surely infer. thunders but will dispute someone

ἢ μὴ φωνεῖν ἢ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι; ἡ δὲ Πυθοῖ ἐν τῷ τρίποδι  
oder nicht tönen oder nicht größtes Weissagungs Zeichen zu sein; die aber in Delphi in dem Dreifuß  
or not to sound or not greatest omen sign to be; the but at Pytho in the tripod

ἱέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνῇ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει;  
Priesterin nicht auch selbst mit Stimme die von seiten des Gottes verkündet;  
priestess not and herself by voice the things from the god announces;

§ 13 ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν  
aber doch auch das vorher gewusst haben ja den Gott das Kommende und das vorher anzeigen  
but however and the to know beforehand at least the god the future and the to fore signify

ὦ βούλεται, καὶ τοῦτο, ὥσπερ ἐγὼ φημι, οὕτω πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουν. ἀλλ'  
wem will, auch dies, so wie ich sage ich, so alle auch sagen und meinen. aber  
to whom he wishes, and this, just as I say, say, thus all and say and think.

οἱ μὲν οἰωνοὺς τε καὶ φήμας καὶ συμβόλους τε καὶ μάντις ὀνομάζουσι τοὺς  
die zwar Vogelzeichen und auch Gerüchte und Kennzeichen und auch Wahrsager nennen die  
the indeed omens and also reports and tokens and also seers they name the

προσημαίνοντας εἶναι, ἐγὼ δὲ τοῦτο δαιμόνιον καλῶ καὶ οἶμαι οὕτως ὀνομάζων  
vorher anzeigend seienden zu sein, ich aber dies Daimonion nenne ich und meine ich so benennend  
fore signifying to be, I but this divine sign I call and I think thus naming

καὶ ἀληθέστερα καὶ ὁσιώτερα λέγειν τῶν τοῖς ὄρνεσιν ἀνατιθέντων τὴν τῶν θεῶν δύναμιν.  
und wahrer und frommer zu sagen der den Vögeln zuschreibenden die der Götter Macht.  
and more true and more holy to say of the to the birds ascribing the of the gods power.

ὥς γε μὴν οὐ ψεύδομαι κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτ' ἔχω τεκμήριον· καὶ γὰρ τῶν φίλων  
so ja gewiss nicht lüge ich gegen des Gottes auch dies habe ich Beweis· und denn der Freunde  
thus indeed not I lie against the god and this I have evidence· and for of the friends

πολλοῖς δὲ ἐξαγγείλας τὰ τοῦ θεοῦ συμβουλευμάτων οὐδεπώποτε ψευδάμενος  
vielen ja heraus verkündet habend die des Gottes Ratschläge niemals gelogen habend  
to many indeed having announced the of the god counsels never yet having lied

ἐφάνην.

erschien ich.  
I appeared.

§ 14 ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἀκούοντες οἱ δίκασται ἐθορύβουν, οἱ μὲν ἀπιστοῦντες τοῖς  
als aber dieses hörend die Richter murrten, die zwar misstrauend den  
since but these things hearing the judges were clamoring, the indeed disbelieving the  
λεγόμενοι, οἱ δὲ καὶ φθονοῦντες, εἰ καὶ παρὰ θεῶν μειζόνων ἢ αὐτοῖς  
Gesagten, die aber auch neidend, wenn auch von seiten der Götter größerer als sie selbst  
to the things being said, and the also envying, if even from gods greater than themselves  
τυγχάνοι, πάλιν εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἄγε δὴ ἀκούσατε καὶ ἄλλα, ἵνα  
erlangten würden, wieder zu sagen den Sokrates· auf ja hört auch anderes, damit  
might happen, again to say the Socrates· come indeed hear and other things, in order that  
ἔτι μᾶλλον οἱ βουλόμενοι ὑμῶν ἀπιστῶσι τῷ ἐμῇ τετιμῆσθαι ὑπὸ δαιμόνων.  
noch mehr die Wollenden von euch nicht glauben dem mich geehrt zu sein von Daimonien.  
yet more the willing of you may disbelieve in the me to have been honored by daimons.  
Χαιρεφώντος γὰρ ποτε ἐπερωτῶντος ἐν Δελφοῖς περὶ ἐμοῦ πολλῶν παρόντων ἀνεῖλεν ὁ  
Chairephon des denn einmal fragend in Delphi über mich vieler Anwesenden erklärte der  
of Chaerephon for once asking in Delphi about me of many being present declared the  
Ἀπόλλων μηδένα εἶναι ἀνθρώπων ἐμοῦ μῆτε ἐλευθεριώτερον μῆτε δικαιότερον μῆτε  
Apollon niemanden zu sein der Menschen als mich weder freier noch gerechter noch  
Apollo no one to be of men than me neither more free neither more just neither  
σωφρονέστερον.  
besonnener.  
more self controlled.

§ 15 ὥς δ' αὖ ταῦτ' ἀκούσαντες οἱ δίκασται ἔτι μᾶλλον εἰκότως ἐθορύβουν, αὖθις  
als aber wiederum dieses gehört habend die Richter noch mehr wohl murrten, wiederum  
when but again these things having heard the judges yet more reasonably were clamoring, again  
εἰπεῖν τὸν Σωκράτην· ἀλλὰ μείζω μὲν, ὦ ἄνδρες, εἶπεν ὁ θεὸς ἐν χρησμοῖς περὶ Λυκούργου  
zu sagen den Sokrates· aber Größeres zwar, o Männer, sagte der Gott in Orakeln über des Lykurg  
to say the Socrates· but greater indeed, O men, said the god in oracles about Lycurgus  
τοῦ Λακεδαιμονίοις νομοθετήσαντος ἢ περὶ ἐμοῦ. λέγεται γὰρ εἰς τὸν ναὸν  
der Lakedaimoniern Gesetze gegeben habenden als über mich. wird gesagt denn in den den Tempel  
the for the Lacedaemonians having legislated than about me. it is said for into the temple  
εἰσιόντα προσεῖπεῖν αὐτόν· φροντίζω πότῃ θεὸν σε εἶπω ἢ ἄνθρωπον. ἐμὲ δὲ  
hinein gehend vorher anreden ihn· ich überlege ob Gott dich nenne ich oder Menschen. mich aber  
entering to address him· I consider whether god you I should say or man. me but  
θεῷ μὲν οὐκ εἵκασεν, ἀνθρώπων δὲ πολλῷ προέκρινεν ὑπερφέρειν.  
einem Gott zwar nicht ähnelte er an, der Menschen aber um vieles voraus entschied zu übertreffen.  
to a god indeed not likened, of men but by much preferred to excel.  
ὅμως δὲ ὑμεῖς μηδὲ ταῦτ' εἰκῇ πιστεύσητε τῷ θεῷ, ἀλλὰ καθ'  
dennoch aber ihr auch nicht dieses ohne Grund glaubt dem Gott, sondern nach  
nevertheless but you not even these things at random you should believe the god, but according to  
ἐν ἑκαστὸν ἐπισκοπεῖτε ὧν εἶπεν ὁ θεός.  
eins jedes prüft was von denen sagte der Gott.  
one each examine of which he said the god.

§ 16 τίνα μὲν γὰρ ἐπίστασθε ἥττον ἐμοῦ δουλεύοντα ταῖς τοῦ σώματος ἐπιθυμίαις; τίνα δὲ  
wen zwar denn wisst ihr weniger als mir dienend den des Körpers Begierden; wen aber  
whom indeed for you know less than me serving the of the body desires; whom but  
ἀνθρώπων ἐλευθεριώτερον, ὃς παρ' οὐδενὸς οὔτε δῶρα οὔτε μισθὸν δέχομαι; δικαιότερον  
der Menschen freier, der von niemandem weder Gaben noch Lohn nehme ich an; gerechter  
of men more free, who from no one neither gifts nor pay I receive; more just  
δὲ τίνα ἂν εἰκότως νομίσαιτε τοῦ πρὸς τὰ παρόντα συνηρμοσμένου, ὥς τῶν  
aber wen wohl mit Grund würdet halten für den zu den gegenwärtigen angepaßten, so dass der  
but whom ever reasonably you would think of the to the present things having been fitted, as of the  
ἀλλοτρίων μηδενὸς προσδεῖσθαι; σοφὸν δὲ πῶς οὐκ ἂν τις εἰκότως ἄνδρα φήσειεν  
Fremden nichts bedarf zu sein; weise aber wie nicht wohl jemand mit Grund Mann würde nennen  
alien things of nothing to need; wise but how not ever someone reasonably a man would say  
εἶναι ὃς ἐξ ὅτουπερ ξυνιέναι τὰ λεγόμενα ἤρξαμην οὐπώποτε διέλειπον  
zu sein der aus seit dem Zeitpunkt verstehen die Gesagten begann ich niemals ließ ich nach  
to be who from since the time to understand the things being said I began never I was ceasing  
καὶ ζητῶν καὶ μαθάνων ὃ τι ἐδυνάμην ἀγαθόν;  
und suchend und lernend was auch immer konnte ich Gutes;  
and seeking and learning what thing I was able good;

§ 17 ὥς δὲ οὐ μάτην ἐπόνουν οὐ δοκεῖ ὑμῖν καὶ τάδε τεκμήρια εἶναι, τὸ πολλοὺς  
dass aber nicht vergeblich mühte ich mich nicht scheint euch auch dieses hier Beweise zu sein, das viele  
that but not vainly I was toiling not it seems to you even these proofs to be, the many



**μὲν πολίτας τῶν ἀρετῆς ἐφιεμένων, πολλοὺς δὲ ξένων, ἐκ πάντων προαιρεῖσθαι ἐμοὶ**  
 zwar Bürger der Tugend strebenden, viele aber Fremder, aus allen vorzuziehen mir  
 indeed citizens of the virtue striving after, many but of foreigners, from all to choose for me  
**ξυνεῖναι; ἐκείνου δὲ τί φήσομεν αἴτιον εἶναι, τοῦ πάντας εἰδέναι**  
 beizuwohnen; dessen aber was werden wir sagen Ursache zu sein, dafür dass alle gewusst zu haben  
 to be with; of that man but what shall we say cause to be, of the everyone to have known  
**ὅτι ἐγὼ ἥκιστ' ἂν ἔχοιμι χρήματα ἀντιδιδόναι, ὅμως πολλοὺς ἐπιθυμῶ ἐμοί**  
 dass ich am wenigsten wohl hätte ich Geld zurück zu geben, dennoch viele begehren mir  
 that I least ever I might have money to give in return, nevertheless many to desire for me  
**τί δωρεῖσθαι; τὸ δ' ἐμὲ μὲν μηδ' ὕφ' ἐνὸς ἀπαιτεῖσθαι εὐεργεσίας, ἐμοὶ δὲ**  
 etwas zu schenken; das aber mich zwar auch nicht von einem zu fordern sein Wohltaten, mir aber  
 something to grant; the but me indeed not even by one to be demanded benefactions, for me but  
**πολλοὺς ὁμολογεῖν χάριτας ὀφείλιν;**  
 viele einzuräumen Dankbarkeiten zu schulden;  
 many to acknowledge favors to owe;

§ 18 **τὸ δ' ἐν τῇ πολιορκίᾳ τοὺς μὲν ἄλλους οἰκτίρειν ἑαυτούς, ἐμὲ δὲ μηδὲν ἀπορώτερον**  
 das aber in der Belagerung die zwar anderen zu beklagen sich selbst, mich aber nichts ratloser  
 the but in the siege the indeed others to pity themselves, me but nothing more perplexed  
**διάγειν ἢ ὅτε τὰ μάλιστα ἢ πόλις ἡῦδαιμόνει; τὸ δὲ τοὺς ἄλλους μὲν τὰς**  
 zu verbringen als als die meisten die die Stadt war glücklich; das aber die anderen zwar die  
 to live than when the most the city was prosperous; the but the others indeed the  
**εὐπαθείας ἐκ τῆς ἀγορᾶς πολυτελεῖς πορίζεσθαι, ἐμὲ δὲ ἐκ τῆς ψυχῆς ἄνευ**  
 Annehmlichkeiten aus der Markt kostspielige sich beschaffen, mich aber aus der Seele ohne  
 comforts from of the market costly to procure for oneself, me but from the soul without  
**δαπάνης ἡδίους ἐκείνων μηχανᾶσθαι; εἴ γε μὴν ὅσα εἴρηκα περὶ**  
 Kosten angenehmere jener aus denken; wenn ja freilich alles was ich habe gesagt über  
 of expense more pleasant of those to devise; if at least indeed as many things I have said about  
**ἐμαυτοῦ μηδεὶς δύναιτ' ἂν ἐξελέγξαι με ὡς ψεύδομαι, πῶς οὐκ ἂν ἤδη δικαίως καὶ ὑπὸ**  
 meiner selbst niemand könnte wohl wider legen mich dass ich lüge, wie nicht wohl schon gerecht und von  
 of myself no one could ever to refute me that I lie, how not ever already justly and by  
**θεῶν καὶ ὑπ' ἀνθρώπων ἐπαινοῖμην;**  
 Göttern und von Menschen würde gepriesen werden;  
 the gods and by the men I would be praised;

§ 19 **ἀλλ' ὅμως σύ με φῆς, ὦ Μέλητε, τοιαῦτα ἐπιτηδεύοντα τοὺς νέους διαφθεῖρειν;**  
 aber dennoch du mich sagst, o Meletos, derartige betreibend die Jungen verderben;  
 but nevertheless you me you say, O Meletus, such practicing the young men to corrupt;  
**καίτοι ἐπιστάμεθα μὲν δήπου τίνες εἰσὶ νέων διαφθοραί· σὺ δὲ εἰπὲ εἴ τινα**  
 und doch wir wissen zwar wohl welche sind der Jungen Verderbnisse· du aber sage ob irgendeinen  
 and yet we know indeed surely who are of young men corruptions· you but say if anyone  
**οἶσθα ὑπ' ἐμοῦ γεγενημένον ἢ ἐξ εὐσεβοῦς ἀνόσιον ἢ ἐκ σώφρονος ὕβριστήν**  
 weißt von mir geworden seiend oder aus frommen unheiligen oder aus besonnenen Frevler  
 you know by me having become or out of pious impious or out of self controlled wanton  
**ἢ ἐξ εὐδαιμόνου πολυδάπανον ἢ [ὡς] ἐκ μετριοπότου οἰνόφλυγα ἢ ἐκ**  
 oder aus genügsamen verschwenderischen oder [wie] aus maßvoll trinkenden Wein Säufer oder aus  
 or out of well living much spending or [as] out of moderate drinking wine bibber or out of  
**φιλοπόνου μαλακὸν ἢ ἄλλης πονηρᾶς ἡδονῆς ἡττημένον.**  
 arbeits liebenden weichlichen oder anderer schlechter Lust besiegt seiend.  
 loving work soft or other evil of pleasure having been defeated.

§ 20 **ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Μέλητος, ἐκείνους οἶδα οὓς σὺ πέπεικας σοὶ**  
 aber ja bei Zeus, sagte der Meletos, jene ich weiß die du hast überzeugt dir  
 but yes by Zeus, he was saying the Meletus, those I know whom you you have persuaded to you  
**πεῖθεσθαι μᾶλλον ἢ τοῖς γειναμένοις. ὁμολογῶ, φάναι τὸν Σωκράτην, περὶ γε**  
 zu gehorchen mehr als den geboren habenden. ich gebe zu, zu sagen den Sokrates, über ja  
 to obey more than the having begotten. I agree, to say the Socrates, about at least  
**παιδείας· τοῦτο γὰρ ἴσασιν ἐμοὶ μεμεληκός. περὶ δὲ ὑγείας τοῖς ἰατροῖς μᾶλλον οἱ**  
 Erziehung· dies denn sie wissen mir gelegen gewesen. über aber Gesundheit den Ärzten mehr die  
 education· this for they know to me having been a care. about but health to the physicians more the  
**ἄνθρωποι πεῖθονται ἢ τοῖς γονεῦσι· καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γε πάντες δήπου οἱ**  
 Menschen gehorchen als den Eltern· und in den Versammlungen ja alle wohl die  
 men are persuaded than the parents· and in the assemblies at least all surely the  
**Ἀθηναῖοι τοῖς φρονιμώτατα λέγουσι πεῖθονται μᾶλλον ἢ τοῖς προσήκουσιν. οὐ γὰρ δὴ**  
 Athener den am verständigsten sprechend gehorchen mehr als den zu gehöri-gen. nicht denn ja  
 Athenians the most prudently speaking are persuaded more than the belonging. not for indeed  
**καὶ στρατηγούς· αἰρεῖσθε καὶ πρὸ πατέρων καὶ πρὸ ἀδελφῶν, καὶ ναὶ μὰ Δία γε ὑμεῖς**  
 auch Feldherren wählt und vor Vätern und vor Brüdern, und ja bei Zeus gewiss ihr  
 and generals you choose and before fathers and before brothers, and yes by Zeus at least you

πρὸ ὑμῶν αὐτῶν, οὐς ἂν ἡγήσθε περὶ τῶν πολεμικῶν φρονιμωτάτους εἶναι;  
 vor euch selbst, die je haltet in Bezug auf die kriegesischen verständigsten zu sein;  
 before you selves, whom ever you may consider about the warlike matters most prudent to be;  
 οὕτω γάρ, φάναι τὸν Μέλητον, ὃ Σώκρατες, καὶ συμφέρει καὶ νομίζεται.  
 so denn, zu sagen den Meletos, o Sokrates, und nützt und gilt als.  
 thus for, to say the Meletus, O Socrates, and it is expedient and it is held.

§ 21 οὐκοῦν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτην, θαυμαστὸν καὶ τοῦτό σοι δοκεῖ εἶναι, τὸ ἐν μὲν ταῖς  
 folglich, zu sagen den Sokrates, erstaunlich auch and dies dir scheint zu sein, das in zwar den  
 therefore, to say the Sokrates, Socrates, and this to you it seems to be, the in indeed the  
 ἄλλαις πράξεσι μὴ μόνον ἰσομοιρίας τυγχάνειν τοὺς κρατίστους, ἀλλὰ καὶ  
 anderen Handlungen nicht nur Gleichanteils zu erlangen die Besten, sondern auch  
 other actions not only of equal share to obtain the best, but also  
 προτετιμῆσθαι, ἐμὲ δέ, [ὅτι] περὶ τοῦ μεγίστου ἀγαθοῦ ἀνθρώποις περὶ παιδείας,  
 vor gezogen zu sein, mich aber, dass über das größten Gutes Menschen in Bezug auf Erziehung,  
 to have been preferred, me but, [that] about of greatest good to men about education,  
 βέλτιστος εἶναι ὑπὸ τινων προκρίνομαι, τούτου ἕνεκα θανάτου ὑπὸ σοῦ  
 Beste zu sein von einigen werde vorgezogen, dessen um willen des Todes von dir  
 best to be by some I am preferred, of this on account of death by you  
 διώκεσθαι;  
 verfolgt zu werden;  
 to be prosecuted;

§ 22 ἐρρήθη μὲν δῆλον ὅτι τούτων πλείω ὑπὸ τε αὐτοῦ καὶ τῶν συναγορευόντων φίλων  
 wurde gesagt inder klar dass dieser mehreres von und ihm auch der mit redenden Freunde  
 it was said indeed clear that of these more and by him and of the speaking together friends  
 αὐτῷ. ἀλλ' ἐγὼ οὐ τὰ πάντα εἰπεῖν τὰ ἐκ τῆς δίκης ἐσπούδασα, ἀλλ' ἤρκεσέ  
 ihm. aber ich nicht die alles zu sagen das aus der Gericht bemühte ich mich, sondern genügte  
 to him. but I not the all to say the out of of the trial I was earnest, but it sufficed  
 μοι δηλῶσαι ὅτι Σωκράτης τὸ μὲν μήτε περὶ θεοῦς ἀσεβῆσαι μήτε περὶ  
 mir zu zeigen dass Sokrates das zwar weder gegenüber Götter gottlos handeln noch gegenüber  
 to me to make clear that Sokrates the indeed neither about gods to act impiously nor about  
 ἀνθρώπους ἄδικος φανῆναι περὶ παντὸς ἐποιεῖτο·  
 Menschen ungerecht zu erscheinen um alles machte er sich·  
 men unjust to appear about of everything he was making·

§ 23 τὸ δὲ μὴ ἀποθανεῖν οὐκ ᾤετο λιπαρῆτέον εἶναι, ἀλλὰ καὶ καιρὸν ἦδη  
 das aber nicht zu sterben nicht meinte zu erlehen zu sein, sondern auch rechten Zeitpunkt schon  
 the but not to die not he was thinking to be begged for to be, but and right time already  
 ἐνόμιζεν ἑαυτῷ τελευτᾶν. ὅτι δὲ οὕτως ἐγίνωσκε καταδηλότερον ἐγένετο, ἐπειδὴ  
 hielt für sich zu enden. dass aber so erkannte offenkundiger geschah, als  
 he was thinking for himself to end. that but thus he was knowing more evidently it became, since  
 καὶ ἡ δίκη κατεψηφίσθη. πρῶτον μὲν γὰρ κελεύόμενος ὑποτιμᾶσθαι οὔτε  
 auch das Gericht wurde beschlossen. zuerst zwar denn aufgefordert werdend minder zu bewerten weder  
 also the trial was voted against. first indeed for being ordered to be assessed neither  
 αὐτὸς ὑπετιμήσατο οὔτε τοὺς φίλους εἴασεν, ἀλλὰ καὶ ἔλεγεν ὅτι τὸ ὑποτιμᾶσθαι  
 selbst setzte herab noch die Freunde ließ zu, sondern auch sagte dass das minder zu bewerten  
 himself he assessed nor the friends he allowed, but also he was saying that the to be assessed  
 ὁμολογούντος εἴη ἀδικεῖν. ἔπειτα τῶν ἐταίρων ἐκκλέψαι βουλομένων αὐτὸν  
 zugestehenden sei Unrecht tun. danach der Gefährten hinaus zu stehlen wollenden ihn  
 of one confessing would be to do wrong. then of the comrades to steal away of those wishing him  
 οὐκ ἐφείπετο, ἀλλὰ καὶ ἐπισκῶπαι ἐδόκει ἐρόμενος εἰ που εἰδεῖν τι  
 nicht fügte sich, sondern auch zu scherzen schien fragend ob irgendwo wüssten irgendeinen  
 he was complying, but also to jest it seemed asking if anywhere they might know some  
 χωρίον ἔξω τῆς Ἀττικῆς ἔνθα οὐ προσβατὸν θανάτῳ.  
 Ort außerhalb der Attika wo nicht zugänglich dem Tod.  
 place outside of Attika where not accessible to death.

§ 24 ὥς δὲ τέλος εἶχεν ἡ δίκη, εἰπεῖν αὐτόν· ἀλλ', ὧς ἄνδρες, τοὺς μὲν διδάσκοντας  
 als aber Ende hatte das Gericht, zu sagen ihn· aber, o Männer, die zwar lehrend  
 when but end it was having the trial, to say him· but, O men, the indeed teaching  
 τοὺς μάρτυρας ὥς χρὴ ἐπιπορκοῦντας καταψευδομαρτυρεῖν ἐμοῦ καὶ τοὺς  
 die Zeugen wie nötig ist meineidig seiend falsch gegen Zeugnis abzugeben meiner und die  
 the witnesses that it is necessary perjury to bear false witness against of me and the  
 πειθομένους τούτοις ἀνάγκη ἐστὶ πολλὴν ἑαυτοῖς συνειδέναι ἀσέβειαν καὶ  
 gehorchend diesen Notwendigkeit ist große sich selbst bewusst zu sein Gottlosigkeit und  
 being persuaded by these necessity is much to themselves to know with impiety and  
 ἀδικίαν· ἐμοὶ δὲ τί προσήκει νῦν μείον φρονεῖν ἢ πρὶν κατακριθῆναι, μηδὲν  
 Ungerechtigkeit· mir aber was steht zu jetzt weniger zu denken als bevor verurteilt zu werden, nichts  
 injustice· to me but what befits now less to think than before to be condemned, nothing

ἐλεγχθέντι überführt worden having been convicted  
 ὡς dass that  
 πεποιήκᾱ ich habe getan I have done  
 τι etwas anything  
 ὧν wovon of which  
 ἐγράψαντό sie angeklagt haben they indicted  
 με; mich; me;  
 οὐδὲ auch nicht not even  
 γὰρ denn for  
 ἐγὼγε ich ja I at least  
 ἀντὶ anstatt instead of  
 Διὸς des Zeus Zeus  
 καὶ und and  
 Ἡρας der Hera Hera  
 καὶ und and  
 τῶν der of  
 σὺν mit with  
 τούτοις diesen these  
 θεῶν Göttern the gods  
 οὔτε weder neither  
 θύων opfernd sacrificing  
 τισὶ einigen to some  
 καινοῖς neuen new  
 δαίμοσιν Daimonen daimons  
 οὔτε noch nor  
 ὅμνους schwörend swearing  
 οὔτε noch nor  
 νομίζων meinent thinking  
 ἄλλους andere other  
 θεοὺς Götter gods  
 ἀναπέφνηα. habe offenbar gemacht. I have appeared.

§ 25 τούς γε μὴν νέους πῶς ἂν διαφθείροιμι καρτερίαν καὶ εὐτέλειαν προσεθίζων; ἐφ' ὅις γε μὴν ἔργοις κεῖται θάνατος ἢ ζημία, ἱεροσυλία, τοιχωρυχία, ἀνδραποδίσει, πόλεως προδοσίᾳ, οὐδ' αὐτοὶ οἱ ἀντίδικοι τούτων πράξαι τι κατ' ἐμοῦ φασιν. ὥστε θαυμαστὸν ἔμοιγε δοκεῖ εἶναι ὅπως ποτὲ ἐφάνη ὑμῖν τοῦ θανάτου ἔργον ἄξιον ἐμοὶ εἰργασμένον.  
 die the at least indeed jungen young men how ever I would corrupt Standhaftigkeit endurance and Genügsamkeit thrift gewöhnend; accustoming; upon welchen ja freilich Taten deeds liegt lies Tod death die the Strafe, penalty, Tempel raub, by temple robbery, Wand einbruch, by wall digging, Versklavung, by enslaving free men, der Stadt of city Verrat, by betrayal, auch nicht nor even selbst themselves the die Gegen kläger adversaries dieser of these zu tun to do etwas anything gegen mich sagen sie. so dass erstaunlich strange mir ja to me at least scheint it seems zu sein to be wie einmal ever erschien it appeared euch to you des Todes death Werk deed würdig worthy to me vollbracht seiend. having been wrought.

§ 26 ἀλλ' οὐδὲ μέντοι ὅτι ἀδίκως ἀποθνήσκω, διὰ τοῦτο μείον φρονητέον· οὐ γὰρ ἐμοὶ ἀλλὰ τοῖς καταγνοῦσι τοῦτο αἰσχρόν [γάρ] ἐστι. παραμυθεῖται δ' ἔτι με καὶ Παλαμήδης ὁ παραπλησίως ἐμοὶ τελευτήσας· ἔτι γὰρ καὶ νῦν πολὺ καλλίους ὕμνους παρέχεται Ὀδυσσέως τοῦ ἀδίκως ἀποκτείναντος αὐτόν· οἶδ' ὅτι καὶ ἐμοὶ μαρτυρήσεται ὑπὸ τε τοῦ ἐπιόντος καὶ ὑπὸ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου ὅτι ἠδίκησα μὲν οὐδένα πώποτε οὐδὲ πονηρότερον ἐποίησα, εὐηργέτουν δὲ τοὺς ἐμοὶ διαλεγόμενους προῖκα διδάσκων ὃ τι ἐδυνάμην ἀγαθόν.  
 aber auch nicht jedoch dass ungerecht sterbe ich, des wegen dies weniger zu denken· nicht denn mir but not even however that unjustly I am dying, because of this less to be minded· not for to me sondern den verurteilenden dies schändlich [ja] ist. tröstet aber noch mich auch Palamedes but to the having condemned this shameful [for] is. comforts but still me and Palamedes der ähnlich mir gestorben seiend· noch denn auch jetzt viel schönere Hymnen bietet dar the similarly to me having ended· still for and now much more beautiful hymns provides des Odysseus of Odysseus des the zu Unrecht unjustly getötet habenden having killed ihn· ich weiß I know dass auch and to me wird bezeugen von und des the heran kommen und von des vorüber gegangen seienden der Zeit dass Unrecht tat ich zwar indeed des the coming and by des the having passed of time that I wronged indeed niemanden jemals und nicht schlechteren machte ich, ich tat Gutes aber die mit mir no one ever nor more wicked I made, I was benefiting but the to me

§ 27 εἰπὼν δὲ ταῦτα μάλα ὁμολογουμένως δὴ τοῖς εἰρημένοις ἀπῆει καὶ ὁμᾶσι καὶ σχήματι καὶ βαδίσματι φαιδρός· ὥς δὲ ἦσθετο ἄρα τοὺς παρεπομένους δακρύνοντας, τί τοῦτο; εἰπεῖν αὐτόν, ἢ ἄρτι δακρύετε; οὐ γὰρ πάλαι ἴστε ὅτι ἐξ ὅτουπερ ἐγενόμην κατεψηφισμένος ἦν μου ὑπὸ τῆς φύσεως ὁ θάνατος; ἀλλὰ μέντοι εἰ μὲν ἀγαθὸν ἐπιρρεόντων προαπόλλυμαι, δῆλον ὅτι ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς εὖνοις λυπητέον· εἰ δὲ χαλεπὸν προσδοκώμενον καταλύω τὸν βίον, ἐγὼ μὲν οἶμαι ὡς εὐπραγοῦντος ἐμοῦ  
 gesagt habend aber dieses sehr übereinstimmend ja den gesagt wordenen ging fort having said but these things very in agreement indeed with the having been said he was going away und mit den Augen und mit der Haltung und mit dem Gang heiter. als aber nahm wahr also die and in the eyes and in the form and in the gait cheerful. as but he perceived then the mit gehend seienden weinend seienden, was ist dies; zu sagen ihm, etwa soeben weint ihr; nicht denn following weeping, what this; to say him, indeed just now you weep; not for längst wisst ihr dass seit gerade welcher Zeit ich geworden bin verurteilt worden seiend war von mir long ago you know that out of which indeed I became having been condemned was of me durch die Natur der Tod; sondern doch wenn zwar der Güter herbei strömenden by the nature the death; but however if indeed of good things flowing upon gehe zuvor zugrunde, klar dass mir und den meinen Wohl gesinnten ist zu beklagen· wenn aber I before perish, clear that to me and to the my well disposed to be grieved· if but der schwierigen erwartet werdenden löse ich auf den Leben, ich zwar meine ich dass gut verfahrenen meiner of hard being expected I end the life, I indeed I think that doing well of me

παῖσιν ὑμῖν εὐθυμητέον εἶναι.  
 allen euch heiter zu sein.  
 to all to you must be cheerful to be.

§ 28 παρῶν δέ τις Ἀπολλόδωρος, ἐπιθυμητὴς μὲν ὢν ἰσχυρῶς αὐτοῦ, ἄλλως δ'  
 anwesend seiend aber jemand Apollodoros, Begehrender zwar seiend stark seiner, sonst aber  
 being present but someone Apollodoros, desirous indeed being strongly of him, otherwise but

εὐήθης, εἶπεν ἄρα· ἀλλὰ τοῦτο ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, χαλεπώτατα φέρω ὅτι ὁρῶ  
 einfältig, sagte also· sondern dies ich freilich, o Sokrates, am schmerzlichsten ertrage ich dass ich sehe  
 simple, he said then· but this I at least, O Socrates, most grievously I bear that I see

σε ἀδίκως ἀποθνήσκοντα. τὸν δὲ λέγεται καταψήσαντα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν  
 dich zu Unrecht sterbend seienden. den aber wird gesagt verurteilt habenden von ihm den Kopf  
 you unjustly dying. the but it is said having voted against of him the head

εἰπεῖν· σὺ δέ, ὦ φίλτατε Ἀπολλόδωρε, μᾶλλον ἐβούλου με ὁρᾶν δικαίως ἢ  
 zu sagen· du aber, o liebster Apollodore, eher wolltest du mich zu sehen rechtens oder  
 to say· you but, O dearest Apollodore, more you were willing me to see justly or

ἀδίκως ἀποθνήσκοντα; καὶ ἅμα ἐπιγελάσαι.  
 zu Unrecht sterbend seienden; und zugleich auf lachen.  
 unjustly dying; and at once to laugh besides.

§ 29 λέγεται δὲ καὶ ἄνυτον παριόντα ἰδὼν εἰπεῖν· ἀλλ' ὁ μὲν ἀνὴρ  
 wird gesagt aber auch Anytos vorbei gehend seienden gesehen habend zu sagen· sondern der zwar Mann  
 it is said but also Anytos passing by having seen to say· but the indeed man

ὅδε κυδρός, ὡς μέγα τι καὶ καλὸν διαπεπραγμένος, εἰ ἀπέκτονέ με,  
 dieser stolz, als groß es etwas und schön es durch geführt habend, wenn hat getötet mich,  
 glorious, as great something and fine having accomplished through, if has killed me,

ὅτι αὐτὸν τῶν μεγίστων ὑπὸ τῆς πόλεως ὁρῶν ἀξιούμενον οὐκ ἔφην  
 weil ihn der größten von der Stadt sehend für würdig gehalten werdenden nicht sagte ich  
 because him of the greatest by the city seeing being deemed worthy not I was saying

χρῆναι τὸν υἱὸν περὶ βύρσας παιδεύειν. ὡς μοχθηρὸς οὗτος, ἔφη, ὃς οὐκ ἔοικεν  
 nötig sei den Sohn über Felle zu bilden. wie nichtsnutzig dieser, sagte, der nicht scheint  
 to be necessary the son about hides to educate. as wretched this, he said, who not has seemed

εἰδέναι ὅτι ὁπότερος ἡμῶν καὶ συμφωρύτερα καὶ καλλίω εἰς τὸν αἰὶ χρόνον  
 zu wissen dass welcher von beiden von uns und günstigere und bessere für die stets Zeit  
 to know that which of two of us and more expedient and better into the always time

διαπέπρακται, οὗτός ἐστι καὶ ὁ νικῶν.  
 hat vollbracht, dieser ist auch der Siegende.  
 has been managed, this is and the winning.

§ 30 ἀλλὰ μέντοι, φάναι αὐτόν, ἀνέθηκε μὲν καὶ Ὅμηρος ἔστιν οἷς τῶν ἐν  
 aber doch, zu sagen ihn, hat zugeschrieben zwar auch Homer ist denen der in  
 but however, to say him, he dedicated indeed and Homer there is to whom of the in

καταλύσει τοῦ βίου προγινώσκειν τὰ μέλλοντα, βούλομαι δὲ καὶ ἐγὼ χρησμοῶδῃσαι  
 Auf lösung des Lebens vor her erkennen die Künftigen, will ich aber auch ich Orakel sagen  
 dissolution of the life to fore know the things going to be, I wish but and I to prophesy

τι. συνεγενόμην γάρ ποτε βραχεία τῷ Ἀνύτου υἱῷ, καὶ ἔδοξέ μοι οὐκ  
 etwas. zusammen kam ich denn einst kurz mit dem des Anytos Sohn, und schien mir nicht  
 something. I associated for once briefly to the of Anytos to the son, and it seemed to me not

ἄρρωστος τὴν ψυχὴν εἶναι· ὥστε φημὶ αὐτὸν ἐπὶ τῇ δουλοπρεπεῖ διατριβῇ ἦν ὁ  
 krank die Seele zu sein· sodass behaupte ich ihn bei der sklavischen Beschäftigung welche der  
 sick the soul to be· so that I say him upon the slavish occupation which the

πατὴρ αὐτῷ παρεσκεύακεν οὐ διαμνεῖν· διὰ δὲ τὸ μηδένα ἔχειν σπουδαῖον  
 Vater ihm hat vorbereitet nicht zu verweilen· wegen aber das niemanden zu haben tüchtigen  
 father to him has prepared not to remain· because of but the no one to have to have serious

ἐπιμελητὴν προσπεσεῖσθαι τινὶ αἰσχρῷ ἐπιθυμίᾳ, καὶ προβήσεται μέντοι πόρρω  
 Betreuer caretaker zu verfallen irgendeiner schändlichen Begierde, und fort schreiten werden doch weit  
 caretaker to fall upon to someone shameful desire, and to advance however far

μοχθηρίας.  
 der Schlechtigkeit.  
 of baseness.

§ 31 ταῦτα δ' εἰπὼν οὐκ ἐψεύσατο, ἀλλ' ὁ νεανίσκος ἡσθεῖς οἶνω οὐτε  
 dieses aber gesagt habend nicht log er, sondern der Jüngling erfreut worden seiend am Wein weder  
 these things but having said not he lied, but the young man having delighted in wine neither

νυκτὸς οὐτε ἡμέρας ἐπαύετο πίνων, καὶ τέλος οὐτε τῇ ἑαυτοῦ πόλει  
 bei Nacht noch bei Tag hörte auf trinkend seiend, und schließlich weder der seiner eigenen Stadt  
 of night nor of day he was ceasing drinking, and finally neither to the his own city

οὐτε τοῖς φίλοις οὐτε αὐτῷ ἄξιος οὐδενὸς ἐγένετο. Ἄνυτος μὲν δὴ διὰ τὴν  
 noch den Freunden noch sich selbst würdig von nichts wurde. Anytos zwar gewiss wegen der  
 nor to the friends nor to himself worthy of nothing he became. Anytos indeed indeed because of the



τοῦ υἱοῦ πονηρὰν παιδείαν καὶ διὰ τὴν αὐτοῦ ἀγνωμοσύνην ἔτι καὶ τετελευτηκῶς  
 des Sohnes schlechten Erziehung und wegen der eigenen Undankbarkeit noch auch gestorben seiend  
 of the son bad education and because of the of himself ingratitude still and having died

τυγχάνει κακοδοξίας.  
 trifft es zu schlechter Nachrede.  
 happens to be of ill repute.

§ 32 Σωκράτης δὲ διὰ τὸ μεγαλύνειν ἑαυτὸν ἐν τῷ δικαστηρίῳ φθόνον ἐπαγόμενος  
 Sokrates aber wegen des zu erheben sich selbst in dem Gericht Neid herbei ziehend seiend  
 Sokrates but because of the to magnify himself in the court envy bringing upon himself

μᾶλλον καταψηφίσασθαι ἑαυτοῦ ἐποίησε τοὺς δικαστάς. ἐμοὶ μὲν οὖν δοκεῖ  
 eher more sich verurteilen zu lassen seiner selbst machte die Richter. mir zwar nun scheint es  
 more sich verurteilen zu lassen of himself he made the judges. to me indeed now it seems

θεοφιλοῦς μοίρας τετυχηκέναι· τοῦ μὲν γὰρ βίου τὸ χαλεπώτατον  
 der götter liebenden Anteil Schicksals erlangt zu haben· des zwar denn Lebens das Beschwerlichste  
 dear to the gods of fate to have obtained· of the indeed for life the most difficult

ἀπέλιπε, τῶν δὲ θανάτων τοῦ ῥάστου ἔτυχεν.  
 ließ zurück, der aber Tode des leichtesten traf er.  
 he left behind, of the but deaths of the easiest he obtained.

§ 33 ἐπεδείξατο δὲ τῆς ψυχῆς τὴν ῥώμην· ἐπεὶ γὰρ ἔγνω τοῦ ἔτι ζῆν τὸ τεθνάναι  
 zeigte er aber der Seele die Stärke· da nämlich erkannte des noch zu leben das Gestorbensein  
 he displayed but of the soul the strength· since for he knew of the still to live the to be dead

αὐτῷ κρεῖττον εἶναι, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς τᾶλλα τάγαθὰ προσάντης ἦν,  
 ihm besser zu sein, so wie und nicht gegenüber die anderen die Guten abgeneigt war,  
 for him better to be, just as nor towards the others the good things opposed he was,

οὐδὲ πρὸς τὸν θάνατον ἔμαλακίσατο, ἀλλ' ἱλαρῶς καὶ προσεδέχετο αὐτὸν καὶ  
 und nicht gegenüber dem Tod wurde weich, sondern heiter und nahm an ihn und  
 nor towards the death he softened himself, but cheerfully and he was accepting it and

ἐπετελέσατο.  
 vollendete es.  
 he completed.

§ 34 ἐγὼ μὲν δὴ κατανοῶν τοῦ ἀνδρὸς τὴν τε σοφίαν καὶ τὴν γενναιότητα οὔτε μὴ  
 ich zwar gewiss betrachtend des Mannes die und Weisheit und die Edelmut weder nicht  
 I indeed indeed considering of the man the and wisdom and the nobility neither not

μεμνησθαι δύναμαι αὐτοῦ οὔτε μεμνημένος μὴ οὐκ ἐπαινεῖν. εἰ δέ τις τῶν  
 mich zu erinnern vermag ich seiner noch erinnernd seiend nicht nicht zu loben. wenn aber jemand der  
 to remember I am able of him nor remembering not not to praise. if but someone of the

ἀρετῆς ἐφιεμένων ὠφελιμωτέρῳ τινὶ Σωκράτους συνεγένετο, ἐκεῖνον ἐγὼ τὸν ἄνδρα  
 Tugend nach strebenden nützlicheren jemandem des Sokrates zusammen kam, jenen ich den Mann  
 virtue striving after more useful to someone of Socrates he associated, that one I the man

ἀξιομακαριστότατον νομίζω.  
 höchst selig würdig halte ich.  
 most worthy to be blessed I think.